

# CINÉ JOURNAL SUISSE

## SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

### CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 975 vom 7. Juli 1961

- 1 - Bellinzona - die Stadt der drei Jahrhundertfeiern - Ein einzigartiges Zusammentreffen: in Bellinzona haben die Unteroffiziersgesellschaft, der Volksliederchor "La Melodia" und der Kantonale Turnverein ihr hundertjähriges Bestehen gefeiert. (36 m)
- 2 - Flüchtlinge finden eine Heimat - 200 Flüchtlinge aus italienischen Lagern (Männer mit ihren Frauen und Kindern) haben dank der Schweizerischen Flüchtlingshilfe in unserem Land ein neues Leben begonnen. (29 m)
- 3 - Der neue Tauchrekord von Hannes Keller - Im Lago Maggiore hat der Winterthurer Mathematiker Hannes Keller durch einen zusammen mit dem amerikanischen Reporter Kenneth MacLeish durchgeführten Tauchversuch in 220 m Tiefe bewiesen, dass seine mit Dr. A. Bühlmann aufgestellte Tieftauchtheorie den strengsten wissenschaftlichen und praktischen Prüfungen standhält. (58 m)
- 4 - Europameisterschaften im Tontaubenschiessen - Fesselnde Konkurrenz in Bern in der neuen, vorzüglich eingerichteten Jagdschiessanlage Hinterkappelen. (36 m)

Titel usw. 12,50 m

Länge: 171,50 m

Communiqué No. 975 du 7 juillet 1961

- 1 - Bellinzone - la ville des trois centenaires - Rare coïncidence: à Bellinzone, la Société cantonale de gymnastique, le chœur folklorique "La Melodia" et la Société des sous-officiers ont fêté en commun le centième anniversaire de leur fondation. (36 m)
- 2 - Des réfugiés trouvent une nouvelle patrie - 200 réfugiés venant des camps italiens - hommes, femmes et enfants - ont commencé une nouvelle vie en Suisse, grâce à l'Aide suisse aux réfugiés. (29 m)
- 3 - Le nouveau record de plongée de Hannes Keller - En atteignant, en compagnie d'un reporter américain, une profondeur de 220 m dans le lac majeur, le mathématicien Hannes Keller de Winterthur a donné une nouvelle preuve éclatante de l'efficacité de sa méthode de plongée, établie scientifiquement avec le concours d'un médecin, le docteur A. Bühlmann. (58 m)
- 4 - Championnats d'Europe de tir aux plateaux - Concours intéressants au nouveau stand de tir d'Hinterkappelen près de Berne, dont les installations sont très modernes. (36 m)

Titres etc. 12,50 m

Métrage: 171,50 m



**CINÉ JOURNAL SUISSE**  
**SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU**  
**CINE GIORNALE SVIZZERO**

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES : CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

---

Comunicato No. 975 del 7 luglio 1961

- 1 - Bellinzona: "I tre centenari" - Una coincidenza felice ha permesso a Bellinzona di festeggiare i centenari della fondazione di tre società: la Società Federale di Ginnastica, la società di canto "Melodia" e la Società Svizzera dei Sottufficiali. (36 m)
- 2 - Profughi trovano una nuova patria - Duecento rifugiati provenienti da campi italiani hanno potuto iniziare una nuova vita nel nostro paese, grazie all'Aiuto svizzero del rifugiato. (29 m)
- 3 - Nuovo record d'immersione - Il professore di matematica di Winterthur Hannes Keller, con il giornalista americano Kenneth Mac-Leish, ha dimostrato l'esattezza del metodo da lui messo a punto con il Dottor Bühlmann, battendo il record del mondo grazie ad un'immersione di 220 metri. (58 m)
- 4 - Campionati d'Europa di Tiro al Piattello - Grande lotta nel nuovo stadio d'Hinterkappelen, presso Berna. (36 m)

Titoli ecc. 12,50 m

Metraggio: 171,50 m

---



- 1 - Bellinzona - die Stadt der drei Jahrhundertfeiern - Bellinzona, die burgengekrönte Tessiner Hauptstadt, hat ein seltenes Fest gefeiert: drei der wichtigsten Tessiner Vereine haben gemeinsam ihres hundertjährigen Bestehens gedacht: der Turnverein, / der Volksliederchor "La Melodia" / und der Unteroffiziersverein - Grund genug, den ganzen Kanton zum Feste zu laden. / Auf der Piazza Collegiata hat die öffentliche Feier der drei Zentenarien ihren Abschluss gefunden; drei Fahnen symbolisierten hier die Traditionen der Tessiner Heimatliebe. / Brieftauben trugen die Kunde vom einzigartigen Fest in die Weite, / und alle Teilnehmer fühlten sich eng mit ihrer grösseren Heimat, der Schweiz, verbunden. /
- 2 - Flüchtlinge finden eine Heimat - Vor einigen Wochen sind 200 Flüchtlinge - Männer mit ihren Familien - aus den italienischen Lagern in die Schweiz gekommen, Menschen, die der Sturm der Geschichte verweht hatte, Menschen ohne Heimat, Menschen, die während Jahren und Jahren auf Erlösung aus dem Barackendasein gewartet hatten. Nun sollte ein neues Leben beginnen. / Sie haben sich inzwischen eingelebt. Einen der Ankömmlinge aus Olten finden wir in einer Thuner Werkstätte wieder; er verdient sein Leben und das seiner Familie, und nicht weit von ihm entfernt arbeitet ein anderer Flüchtling; auch für ihn ist es eine Befreiung mit seiner Hände Arbeit für sich und die Seinen sorgen zu können. / Diese beiden jungen Männer haben, wie die anderen Flüchtlinge, ein Heim gefunden. Sie haben genau das gleiche Recht darauf, mit Freude und Stolz am Feierabend ihre Frau und ihre Kinder zu begrüßen, wie die Millionen von Familienvätern, denen das Schicksal nicht aus irgend einem Grunde die Heimat geraubt hat. /
- 3 - Der neue Tauchrekord von Hannes Keller - Auf dem Lago Maggiore hat an einem heissen Junitag der Mathematiklehrer, Hannes Keller aus Winterthur, sich in wärmste Kleider und einen Anzug aus Gummi gehüllt. Er will einen neuen Rekordversuch im Tauchen wagen. / Durch ein Kehlkopfmikrophon werden wir ihn sprechen und vor allem atmen hören. / Das Atmungsgemisch ist medizinisch erprobt. Eine Plattform wird Hannes Keller und den wissenschaftlichen Mitarbeiter grosser amerikanischer Zeitschriften, Kenneth MacLeish, in die Tiefe führen. Es geht nicht in erster Linie um einen Rekord, sondern um den Beweis für die Richtigkeit der von Hannes Keller und Dr. Bühlmann ausgearbeiteten Tauchmethode. / Die Geschwindigkeit des Tauchens und die Dosierung des Atmungsgemisches sind vorher berechnet worden; auf die Minute und den Meter genau wechseln die Taucher das Gasgemisch. / Dr. Bühlmann ist am Kommandopult. / Schon nach rund sechs Minuten:..... / neuer Weltrekord; noch nie ist ein Mensch ohne Druckkabine in solche Tiefe vorgedrungen. / Nach den bisherigen Methoden würde ein Auftauchen aus 200 Metern 20 Stunden dauern; Hannes Keller braucht zu nur 52 Minuten. Er und der gänzlich unerfahrene Amerikaner haben die Prüfung glänzend überstanden. Die Tauchmethode Keller-Bühlmann bewährt sich auf das verblüffendste; zwei Schweizer haben neue Wege ins Reich der Meerestiefen gewiesen; MacLeish wird seinen Lesern auf der ganzen Welt von seiner phantastischen Fahrt in den Lago Maggiore berichten. /
- 4 - Europameisterschaften im Tontaubenschiessen - In Bern-Hinterkappelen trafen die besten Tontaubenschützen aus vielen Ländern zur Europameisterschaft zusammen. / Tontauben: das sind Teller, die von eigens gebauten Maschinen fortgeschleudert werden. / Ein Kommandopult regelt die "Abflüge"; die Tonteller fliegen auf überraschenden Bahnen, und nicht jeder Schütze vermag ihnen jedesmal zu folgen. / Der Engländer Fear und die Griechin Tzavara gewannen den Titel. / Im Skeetschiessen fliegen zwei Tauben, das heisst zwei Teller, gleichzeitig auf. Auch das verlangt blitzschnelles Reagieren. / Die Venezolanerin, Mercedes Mata, schießt so gut / wie die besten Herren. / Die neuen Europameistertitel im Skeetschiessen gewinnen: Gösta Klinspor, Schweden, und Mercedes Mata, Venezuela. /

\* \* \* \* \*



1 - Bellinzone - la ville des trois centenaires - A Bellinzone, l'ensoleillée capitale de la République du Tessin, s'est déroulée dernièrement une fête exceptionnelle. 3 des plus importantes sociétés tessinoises ont célébré conjointement le centenaire de leur fondation. La société de gymnastique, / la chorale populaire "La Melodia", / et la société des sous-officiers. Ce fut donc une fête à laquelle prit part tout le canton. / C'est sur la Piazza Collegiata que les 3 sociétés centenaires se sont réunies pour la cérémonie de clôture. Les 3 drapeaux symbolisent ici le fait, que le Tessin s'en tient aux mêmes traditions que les autres cantons suisses. / Les pigeons lâchés pour l'occasion, s'en vont porter la nouvelle à tous les coins du pays. / Ainsi en ce jour, les Tessinois n'ont pas oublié qu'ils étaient étroitement liés à leur confédérés d'Outre-Gotthard. /

2 - Des réfugiés trouvent une nouvelle patrie - Il y a quelques semaines, 200 réfugiés - des hommes avec leur famille, venus de camps situés en Italie, sont arrivés en Suisse. Des êtres que l'Histoire a déraciné, des êtres sans patrie, des êtres qui dans des baraquements ont patienté pendant des années, avant qu'un terme soit donné à leur cruelle attente de jours meilleurs. Enfin, maintenant, une vie nouvelle devrait commencer pour eux. Depuis le jour de leur arrivée, ces réfugiés ont pu s'acclimater. Nous retrouvons l'un d'entre eux employé dans une grande usine de Thoune, gagnant sa vie et celle de sa famille, ainsi qu'un autre qui peut lui aussi résoudre enfin, par son travail, tous les problèmes qui se posent pour les siens. / Ces deux jeunes pères de famille comme d'ailleurs les autres réfugiés, ont trouvé un logis. Ils ont le droit, de pouvoir être accueillis, après une journée de labeur, par leur femme et leurs enfants..... comme d'autres millions de pères de famille, qui ont eu la chance eux de ne pas être arrachés de leur terre. /

3 - Le nouveau record de plongée de Hannes Keller - Lors d'une chaude journée de juin, le jeune et déjà célèbre mathématicien Hannes Keller de Winterthour, s'apprête à plonger dans le lac Majeur. Pour ce faire, il enfile tout d'abord des vêtements chauds et une combinaison en caoutchouc. Keller veut battre un nouveau record. / Un microphone spécial lui permettra de converger avec ses assistants sur le radeau, / d'où on l'entendra même respirer. / Le mélange gazeux est essayé une dernière fois. Hannes Keller va descendre dans les profondeurs en compagnie de Kenneth MacLeish, célèbre journaliste américain. Le but de l'opération n'est pas seulement la conquête d'un nouveau record, mais aussi de vérifier la justesse des calculs faits par Keller et le Professeur Buhlmann de l'Ecole Polytechnique de Zurich. / La vitesse de plongée et le dosage du mélange gazeux ont été soigneusement mis au point avant. En effet, chaque minute, chaque mètre changent les rapports du mélange gazeux. / Le professeur Buhlmann dirige l'opération. / Et déjà après 6 minutes.... / les deux plongeurs ont atteint 220 mètres. Un nouveau record du monde. Jamais jusqu'à maintenant, un homme, sans cabine de décompression, n'avait pu descendre à une telle profondeur. / Selon la méthode de plongée classique, la remontée aurait demandé une durée de 20 heures. Keller n'a besoin que de 52 minutes! Lui et son compagnon américain, profane en la matière, ont brillamment réalisé cet exploit. Deux Suisses, Hannes Keller et le professeur Buhlmann ont, par leur méthode tout à fait nouvelle, fait faire un grand pas aux explorations sous-marines. MacLeish n'a plus qu'à décrire à ses lecteurs du monde entier son voyage fantastique dans les profondeurs du Lac Majeur. /

4 - Championnats d'Europe de tir aux plateaux - Près de Berne, les meilleurs tireurs aux pigeons du monde se sont mesurés pour les championnats d'Europe. / En fait de pigeons, il ne s'agit que de soucoupes catapultées par une machine spéciale. / Au pupitre de commande de l'appareil, on règle les vols. Les prétendus pigeons suivent un parcours inattendu, de ce fait chaque coup ne fait pas mouche. / L'Anglais Fear et la Grecque Tzavara remporte le titre. / Pour le tir au skeet, ce sont deux soucoupes qu'il s'agit d'atteindre. Ce qui nécessite des réactions ultrarapides, de la part des tireurs. / On voit que la Vénézuélienne Mercedes Mata / a la détente aussi sûr qu'un homme. / Les nouveaux champions d'Europe de Skeet sont: Gösta Klinspor, Suède, et Mercedes Mata, Vénézuéla. /

\* \* \* \* \*



1 - Bellinzona: "I Tre Centenari" - Fervore di giovinezza e di vita ai festeggiamenti di Bellinzona per ricordare degnamente il centenario di fondazione di tre importanti società della Turrta: la Società Federale di Ginnastica, sezione bellinzonese, / la Società Ks di canto "Melodia" / e la Società Svizzera dei Sottufficiali. / In Piazza Collegiata si sono concluse le manifestazioni della Giornata dei Tre Centenari; le tre bandiere simboleggiano le tradizioni del nostro cantone. / I piccioni sono incaricati di portar lontano la notizia della festa. / E tutti i ticinesi in questi giorni erano spiritualmente presenti alla festa della Capitale. /

2 - Profughi trovano una nuova patria - Alcune settimane fa, sono giunti in Svizzera, provenienti dai campi italiani, 200 profughi - uomini, donne e bambini - che gli avvenimenti hanno sballottato da un paese all'altro. Persone senza patria, che durante anni e anni hanno atteso nelle baracche la soluzione dei loro problemi. Ora dovranno iniziare una nuova vita. / Poche settimane sono bastate ad abituarli all'esistenza in un altro paese. Ritroviamo in un'officina di Thun uno dei rifugiati arrivati a Olten, che guadagna da vivere per sé e per la sua famiglia; non lontano, lavora un altro profugo; anche per lui la situazione è cambiata: finalmente può provvedere ai bisogni della famiglia con le sue mani. / Come gli altri compagni di sventura, questi rifugiati hanno trovato una casa. Ogni sera hanno anch'essi diritto ad una grande gioia, conquistata a duro prezzo: poter abbracciare la moglie e i figli, come milioni di altri padri, che il destino non ha strappato alla loro terra, fanno da seapre. /

3 - Nuovo record d'immersione - In una calda giornata di giugno, il professore di matematica di Winterthur Hannes Keller indossa abiti caldi e una tuta di gomma. Il Keller vuol tentare di battere un nuovo record d'immersione. / Un'apparecchiatura telefonica lo terrà costantemente in contatto con la superficie, infatti lo sentiremo respirare. La miscela gasosa viene controllata minuziosamente. Una zattera guiderà nelle profondità lacustri Hannes Keller e l'inviato speciale di un grande settimanale americano Kenneth MacLeish. Lo scopo dell'immersione non è solo la conquista di un record, bensì la dimostrazione dell'esattezza del metodo messo a punto dal Keller e dal Dottor Bühlmann. / La celerità dell'immersione e il dosaggio della miscela per la respirazione sono esattamente coordinati; effettivamente ogni minuto e ogni metro cambia il rapporto della miscela gasosa. / Il Dottor Bühlmann è ai comandi. Già dopo sei minuti, / i due uomini-rana hanno raggiunto i 220 metri, stabilendo un nuovo record mondiale; mai un uomo aveva raggiunto da solo tale profondità. / Secondo i metodi d'immersione esistenti prima della scoperta del Keller, un'emersione di 200 metri sarebbe durata 20 ore; il Keller impiega solo 45 minuti. Egli e l'inesperto giornalista americano hanno sopportato magnificamente la prova. Il metodo Keller-Bühlmann si è dimostrato brillantissimo una volta ancora: i due svizzeri hanno trovato nuove vie per esplorare le profondità marine. MacLeish descriverà ai lettori del mondo intero la sua fantastica discesa nelle acque del Lago Maggiore. /

4 - Campionati d'Europa di tiro al piattello - A Berna si sono incontrati i migliori specialisti di tiro al piattello per la disputa dei campionati d'Europa. / I piattelli sono dischi che vengono lanciati da una macchina speciale. / Un posto di comando regola il volo; i piattelli seguono traiettorie irregolari e non tutti i tiri possono quindi colpire il bersaglio. / L'inglese Fear e la greca Tsavara conquistano il titolo. / Nella gara di tiro allo Skeet, due piattelli vengono lanciati contemporaneamente. Sono quindi indispensabili rapidissime reazioni. / Mercedes Mata sa tirare / come i migliori uomini. / I nuovi campioni d'Europa di tiro allo Skeet sono: Gösta Klinspor, Svezia, e Mercedes Mata Venezuela. /